Porównanie tłumaczeń Ezechiela 22:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jej prorocy nakładają im (na to) tynk,\* oglądając puste widzenia i wróżąc im kłamstwo, mówiąc: Tak mówi Pan JAHWE – a JAHWE nie przemówił.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A prorocy? Ci wszystko wybielają. Mówią, że coś tam widzą, wróżą zwykłe kłamstwa. Powtarzają: Tak mówi Wszechmocny JAHWE — podczas, gdy JAHWE nic nie mówi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jej prorocy tynkują słabym tynkiem, głosząc złudne widzenia i wróżąc im kłamstwo, mówiąc: Tak mówi Pan BÓG, choć JAHWE nie mówił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A prorocy ich tynkują wapnem nieczynionem, prorokując marność, a wróżąc im kłamstwo mówiąc: Tak mówi panujący Pan, choć Pan nie mówi panujący Pan: Biada temu miastu krwawemu, garncowi, w którym zostaje przywara jego, z którego, mówię, przywara jego nie wychodzi; po sztukach, po sztukach wyciągaj z niego, a padnieć nań los. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A prorocy jej polepiali je bez przysady upatrując próżności a prorokując im kłamstwa, mówiąc: To mówi JAHWE Bóg, gdyż JAHWE nie mówił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prorocy natomiast pokrywają ich [winy] tynkiem, głosząc zwodnicze zapowiedzi i rozpowiadając im kłamliwe wieszczby. Mówią oni: Tak mówi Pan Bóg, podczas gdy Pan nie mówi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jej prorocy wszystko to im otynkowują, zwiastując im złudne widzenia, prorokując im kłamliwie i mówiąc: Tak mówi Wszechmocny Pan - chociaż Pan nie mówił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego prorocy to przykrywają, mając złudne widzenia i wróżąc sobie fałszywie, mówiąc: Tak mówi Pan BÓG, a JAHWE nie przemawiał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jej prorocy maskowali to wszystko przez fałszywe widzenia i kłamliwe wróżby. Głosili: «Tak mówi JAHWE BÓG», chociaż JAHWE nie mówił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jej prorocy narzucają na nich tynk, mają fałszywe widzenia i wróżą im kłamstwo, głosząc: ”Tak mówi Pan, Jahwe”, choć Jahwe nie mówił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його пророки, що себе намазують, впадуть, які бачать марне, які чаклують брехню, які говорять: Так говорить Господь, і Господь не заговорив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ich prorocy smarują na tym tylko tynk, zwiastując kłamstwo, wróżąc fałsz, głosząc: Tak mówi WIEKUISTY – gdy WIEKUISTY nie powiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jej prorocy tynkowali dla nich wapnem, bo snuli wizje ułudy i wróżyli dla nich kłamstwo, mówiąc: ”Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE”, podczas gdy JAHWE nie przemówił. |

1. 1) nakładają im tynk, טָחּו לָהֶםּתָפֵל , wybielają ich. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 13:10</x> [↑](#footnote-ref-3)